

中央音乐学院图书馆藏书

书号

总记登号

PM 158430

周 枫 朱小强译编

周小燕审订

外国歌剧选曲集

OPERA ARIAS

女高音咏叹调(上)

SOPRANO(I)



上海音乐出版社

中央音乐学院图书馆藏书

书号

总记登号

PM 158436

周 枫 朱小强 译编

周小燕 审订

外国歌剧选曲集

OPERA ARIAS

女高音咏叹调(下)

SOPRANO (II)



上海音乐出版社

OPERA ARIAS
OPERA ARIAS
OPERA ARIAS
OPERA ARIAS



ISBN 7-80553-488-8



9 787805 534886 >

SOPRANO(I)

女高音咏叹调(上)

OPERA ARIAS

外国歌剧选曲集

上海音乐出版社

周小燕审订
周枫 朱小强译

SOPRANO (II)
女高音咏叹调(下)
OPERA ARIAS
外国歌剧选曲集

上海音乐出版社

周小燕审订
周枫 朱小强译

责任编辑：郭燕红
封面设计：周艳梅

外国歌剧选曲集
女高音咏叹调
(上下册)

周 枫 朱小强译编
周小燕审订

上海音乐出版社出版、发行
(上海绍兴路74号)

新华书店经销 上海思开印刷厂印刷

开本 640×935 1/8 印张 55 曲谱 422 面

1996年11月第1版 1996年11月第1次印刷

印数：1—3,000册

ISBN 7-80553-488-8/J·408 定价：84.00元

序

周 小 燕

周枫先生长期从事音乐文学翻译，我国音乐会、音乐出版物中不少外国声乐作品尤其歌剧选曲是由他译配的。1989年10月，上海音乐学院周小燕歌剧中心与江苏省歌舞剧院合作演出的威尔第歌剧《弄臣》，采用周枫先生所译脚本和唱词，取得了良好效果，演员和行家都说译得贴切，配得自然，适合于歌唱，且有传神的意味。现在，周枫先生在朱小强女士的热忱合作和鼎力协助下，将其数十年潜心译配的外国歌剧咏叹调汇编成五本集子，付梓出版，各地歌唱家和声乐师生当会与我一样，对此感到格外的喜悦。

在中国一般观众的心目中，歌剧毕竟是一门陌生而艰深的艺术，即使是专业歌唱演员，也少有接触整部歌剧的机会。因此，通过名作中最引人注目的咏叹调的介绍传播，增强演员的歌剧意识，扩大他们的演出曲目，提高听众的歌剧鉴赏能力，便是一项十分有意义的工作了。中国演员演唱外国歌剧，中国听众欣赏外国歌剧，最大的障碍是语言问题。在原文演唱尚不普遍的条件下，唱词译配即成为普及歌剧音乐的重要环节。译配咏叹调唱词，翻译家通常总要对全剧音乐和戏剧构思、人物性格、人物关系、某首咏叹调所处特定情境、语言风格及表情特征等诸方面作一番认真的分析研究，方能做到情真意切。同时，还需十分注意词曲配合的音节、声调、归韵等形式因素，考虑到实际演唱的声音效果。可见，词意翻译与唱词译配这两者还是有所区别的。周枫先生对歌剧形式有过较深入的研究，对歌唱的声部类型和嗓音特点积有真切的感性知识，翻译过甚多的整部歌剧脚本和歌剧中的独唱、重唱、合唱歌词，对于中外诗词的音步、格律和词曲结合的形式特点等方面多有中肯的经验之谈，加上他的勤奋钻研，熟悉并掌握多国语言的翻译技巧，使得这一套《外国歌剧选曲集》在选曲、译配、汇辑等方面反映出编译者的艺术眼光和音乐文学的驾驭能力。

在我国，过去除了出版过少量整部歌剧乐谱外，歌剧选曲通常都散见于各类歌本之中，演唱者不易寻觅，并且多为简谱排印。现在的这组选曲集，是作为一套专门化系列荟集出版的，其中收集了外国不同历史时期、不同作曲家、不同风格流派的代表性歌剧咏叹调近二百首，这实在是歌剧演员、声乐师生的一个福音！就选曲集的使用价值而言，也带有一定的规范性。过去有些译配谱，每有从某一国文字间接翻译的现

1997.11.21

象，往往难传真谛，而周枫先生倾注大量心力，严格地以歌剧原文为依据，涉猎意、德、俄、法等不同语种，力求传达出原文唱词的准确涵义和语言风貌，这对于歌唱者的艺术处理是大有益处的。按嗓音声部分册，是这套选曲集规范性的又一特色，其中包括女高音声部上下两册，男高音、女中低音和男中低音各一册，这样的集中分类，不仅方便了歌唱家的选曲，且有助于人们对外国著名歌剧咏叹调作专题性学术研究。此种编辑格局，在我国尚属初见。周枫先生的歌词译配比较讲究腔词关系，既要达意，又要可唱可听，我们从每一册中都可看到这一特点。译配者在曲谱中，又同时写上咏叹调唱词的原文和译文，不仅便于对照，而且给了演唱者以自由选用的余地，由此也可见这套选曲集是很富实际使用价值的。

我国的歌剧事业正处在艰难的发展时期，周枫先生和其他音乐文学翻译家的创造性劳动，无疑是对这一崇高艺术事业的可贵贡献。

CONTENTS

ADRIANA LECOUVREUR (Cilèa)

1. Poveri fiori1

AIDA (Verdi)

2. Ritorna vincitor4
3. Oh, patria mia 12

ALCESTE (Gluck)

4. Divinités du Styx20

BALLO IN MASCHERA, UN (Verdi)

5. Volta la terrea fronte alle stelle25
6. Saper vorreste29

BARTERED BRIDE, THE (Smetana)

7. Marenka's aria32

BOHEME, LA (Puccini)

8. Mi chiamano Mimi40
9. Quando men vo46
10. Donde lieta50

CARMEN (Bizet)

11. Je dis que rien ne m'épouvante54

CAVALLERIA RUSTICANA (Mascani)

12. Voi lo sapete 62

CID (Massenet)

13. Pleurez ! pleurez , mes yeux !.....66

CONTES D'HOFFMANN, LES (Offenbach)

14. Les oiseaux dans la charmille72

COSI FAN TUTTE (Mozart)

15. Una donna a quindici anni81

DON GIOVANNI (Mozart)

16. Non mir dir87
17. Batti, batti 95
18. Vedrai, carino101

DON PASQUALE (Donizetti)

19. Quel guardo 105

ERNANI (Verdi)

20. Ernani, involami 113

FAUST (Gounod)

21. The Jewel song 122

FIGLIA DEL REGGIMENTO, LA (Donizetti)

22. Ciascun lo dice 134

FLEDERMAUS, DIE (J. Strauss)

23. Mein Herr Marquis 140

FORZA DEL DESTINO, LA (Verdi)

24. Pace, pace, mio Dio 145

FREISCHÜTZ, DER (Weber)

25. Und ob die Wolke 153

GIANNI SCHICCHI (Puccini)

26. O mio babbino caro 157

LAKMÉ (Delibes)

27. Où va la jeune Indoue 159

LOHENGRIN (Wagner)

28. Einsam in trüben Tagen 167

LOUISE (Charpentier)

29. Depuis le jour 174

LUCIA DI LAMMERMOOR (Donizetti)

30. Regnava nel silenzio 180

31. Ardon gl'incensi 190

LUSTIGE WITWE, DIE (Lehal)

32. Vilja - Lied 202

MACBETH (Verdi)

33. Una macchia 208

MADAM BUTTERFLY (Puccini)

34. Un bel di, vedremo 216

目 录

序 周小燕

1. 可怜的花朵 (选自《阿德里安娜·勒库弗勒》).....	契莱阿	1
2. 祝你胜利归来 (选自《阿伊达》).....	威尔第	4
3. 啊, 我的故乡 (选自《阿伊达》).....	威尔第	12
4. 冥河的水神们 (选自《阿尔塞斯特》).....	格鲁克	20
5. 她抬头仰望 (选自《假面舞会》).....	威尔第	25
6. 你要知道 (选自《假面舞会》).....	威尔第	29
7. 爱情的梦是多美丽 (选自《被出卖的新嫁娘》).....	斯美塔那	32
8. 人们叫我咪咪 (选自《艺术家的生涯》).....	普契尼	40
9. 漫步街上 (选自《艺术家的生涯》).....	普契尼	46
10. 来到你身旁 (选自《艺术家的生涯》).....	普契尼	50
11. 我说, 我是什么也不怕 (选自《卡门》).....	比 才	54
12. 你也知道他, 妈妈 (选自《乡村骑士》).....	玛斯卡尼	62
13. 流吧, 流吧, 我的眼泪 (选自《熙德》).....	马斯内	66
14. 林中小鸟 (选自《霍夫曼的故事》).....	奥芬巴赫	72
15. 年轻姑娘应该懂得 (选自《女人心》).....	莫扎特	81
16. 别说我 (选自《唐乔瓦尼》).....	莫扎特	87
17. 鞭打我吧 (选自《唐乔瓦尼》).....	莫扎特	95
18. 你就会看到 (选自《唐乔瓦尼》).....	莫扎特	101
19. 姑娘的秋波 (选自《唐帕斯夸莱》).....	多尼采蒂	105
20. 埃尔纳尼, 咱逃走吧 (选自《埃尔纳尼》).....	威尔第	113
21. 珠宝歌 (选自《浮士德》).....	古 诺	122
22. 人人都说 (选自《军中女郎》).....	多尼采蒂	134
23. 侯爵请听 (选自《蝙蝠》).....	约翰·施特劳斯	140
24. 安宁, 安宁 (选自《命运的力量》).....	威尔第	145
25. 哪怕有云朵常来打扰 (选自《自由射手》).....	韦 伯	153
26. 我亲爱的爸爸 (选自《贾尼·斯基基》).....	普契尼	157
27. 年轻的印度姑娘 (选自《拉克美》).....	德利布	159

28. 当日子忧伤沉重 (选自《罗恩格林》)	瓦格纳 167
29. 自从那天 (选自《路易丝》)	夏庞蒂埃 174
30. 四周是多么寂静 (选自《拉美莫尔的露契亚》)	多尼采蒂 180
31. 香烛已燃起 (选自《拉美莫尔的露契亚》)	多尼采蒂 190
32. 维莉亚之歌 (选自《风流寡妇》)	莱哈尔 202
33. 一点儿血迹 (选自《麦克白》)	威尔第 208
34. 晴朗的一天 (选自《蝴蝶夫人》)	普契尼 216

CONTENTS

MANON (Massenet)

35. Obéissons quand leur voix appelle222

MANON LESCAUT (Puccini)

36. In quelle trine morbide228
37. Sola perduta, abbandonata231

MEFISTOFELE (Boito)

38. L' altra notte235

MIGNON (Thomas)

39. Je suis Titania238

NORMA (Bellini)

40. Casta Diva245

NOZZE DI FIGARO, LE (Mozart)

41. Dove sono i bei momente255
42. Deh vieni, non tardar261
43. Porgi amor qualche ristoro266

OTELLO (Verdi)

44. Salce, Salce269
45. Ave Maria277

PÊCHEURS DE PERLES, LES (Bizet)

46. Me voilà seule dans la nuit281

PURITANI, I (Bellini)

47. Quì la voce288

RÈ PASTORE, IL (Mozart)

48. L' amerò, sarò costante296

RIGOLETTO (Verdi)

49. Caro nome304
50. Tutte le feste al tempio312

201

ROMÉO AND JULIET (Gounod)

51. Je veux vivre dans ce rêve315

RONDINE, LA (Puccini)

52. Chi il bel sogno di Doretta523

RUSALKA (Dvořák)

53. Rusalka' s aria326

SEMIRAMIDE (Rossini)

54. Bel raggio lusinghier330

SONNAMBULA, LA (Bellini)

55. Ah ! non credea mirarti340

SORCERESS, THE (Tchaikovsky)

56. Kuma' s aria349

TANNHÄUSER (Wagner)

57. Dich, theure Halle353

58. Allmächt' ge Jungfrau360

TOSCA (Puccini)

59. Vissi d' arte, vissi d' amore364

TRAVIATA, LA (Verdi)

60. Ah, forse è lui367

61. Addio del passato378

TROVATORE, IL (Verdi)

62. Tacea la notte placida383

63. D' amor sull' ali rosee394

TURANDOT (Puccini)

64. Signore, ascolta !398

65. Tu che di gel sei cinta400

ZAUBERFLÖTE, DIE (Mozart)

66. Ach, ich fühl' s404

67. O zittre nicht407

68. Der Hölle Rache414

目 录

- 35. 让我们听从爱情的号召(选自《曼侬》)..... 马斯内 222
- 36. 挂满了柔软幕帐(选自《曼侬·莱斯科》)..... 普契尼 228
- 37. 孤独,我堕落,被人抛弃(选自《曼侬·莱斯科》)..... 普契尼 231
- 38. 前天夜里,我的孩子(选自《梅菲斯托费勒》)..... 包伊托 235
- 39. 我是蒂塔妮娅(选自《迷娘》)..... 托 玛 238
- 40. 贞洁女神(选自《诺尔玛》)..... 贝利尼 245
- 41. 哪里去了,美好的时光(选自《费加罗的婚礼》)..... 莫扎特 255
- 42. 快来吧,别迟缓(选自《费加罗的婚礼》)..... 莫扎特 261
- 43. 求爱神给我安慰(选自《费加罗的婚礼》)..... 莫扎特 266
- 44. 杨柳,杨柳(选自《奥瑟罗》)..... 威尔第 269
- 45. 圣母玛利亚(选自《奥瑟罗》)..... 威尔第 277
- 46. 我一个人在黑夜里(选自《采珠人》)..... 比 才 281
- 47. 耳边响起他的声音(选自《清教徒》)..... 贝利尼 288
- 48. 我爱你,这爱情坚贞(选自《牧人王》)..... 莫扎特 296
- 49. 亲切的名字(选自《弄臣》)..... 威尔第 304
- 50. 每逢那节日到来(选自《弄臣》)..... 威尔第 312
- 51. 我要生活在美梦中(选自《罗密欧与朱丽叶》)..... 古 诺 315
- 52. 多蕾塔做了什么美梦(选自《燕子》)..... 普契尼 323
- 53. 月亮颂(选自《水仙女》)..... 德沃夏克 326
- 54. 美丽可爱的光(选自《塞密拉米德》)..... 罗西尼 330
- 55. 啊,怎么能够相信(选自《梦游女》)..... 贝利尼 340
- 56. 爱人,你待在哪里(选自《女巫》)..... 柴科夫斯基 349
- 57. 可爱的大厅(选自《汤豪舍》)..... 瓦格纳 353
- 58. 啊,万能圣母(选自《汤豪舍》)..... 瓦格纳 360
- 59. 艺术与爱情(选自《托斯卡》)..... 普契尼 364
- 60. 他也许是我渴望见到的人(选自《茶花女》)..... 威尔第 367
- 61. 永别啦,过去的美梦(选自《茶花女》)..... 威尔第 378
- 62. 这美好夜晚多寂静(选自《游吟诗人》)..... 威尔第 383

63. 晚风你展开翅膀(选自《游吟诗人》).....	威尔第	394
64. 听我说, 主人(选自《图兰朵特》).....	普契尼	398
65. 你那颗冰冷的心呀(选自《图兰朵特》).....	普契尼	400
66. 我感到(选自《魔笛》).....	莫扎特	404
67. 你别发抖(选自《魔笛》).....	莫扎特	407
68. 复仇的痛苦(选自《魔笛》).....	莫扎特	414
后记	周 枫 朱小强	421

可怜的花朵

选自《阿德里安娜·勒库弗勒》

Poveri fiori("Adriana Lecouvreur")

契莱阿曲
周 枫译

Lento ma non troppo (♩ = 144)

钢琴 *mf*

poco rit.

Andante triste (♩ = 60)

(悲痛地) *p* *pp*

Po - ve - ri fio - ri, — gem - -
可 怜 的 花 朵, 田

f *f molto* *pp*

vol||